



FINS



“neem mij mee op reis”

“ota mukaan matkalle”

IN SAMENWERKING MET

van Dale

WAT
& HOE

TAALGIDS



FINS

Vertaling
Lili Ahonen en Marja-Leena Hellings

**WAT
& HOE**

TAALGIDS



Wat & Hoe: wat anders!?

Wat & Hoe maakt deel uit van Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen
www.kosmosuitgevers.nl

Leverbaar in de serie Wat & Hoe:

- Wat & Hoe Onderweg
- Wat & Hoe Select
- Wat & Hoe Taalgidsen

Kijk voor meer informatie op:



www.watenhoe.nl



[watenhoe](https://www.facebook.com/watenhoe)



[watenhoe_reizen](https://www.instagram.com/watenhoe_reizen)

16e druk, 2016

© Kosmos Uitgevers, Utrecht/Antwerpen

Technische realisatie en productie: LINE UP boek en media bv

Omslagontwerp: Julia Brants, Den Haag

Vormgeving: Julia Brants, Den Haag

Illustraties: Monique van den Hout

ISBN 978 90 215 6202 5

NUR 507

Alle rechten voorbehouden / All rights reserved

Niets uit deze uitgave mag worden vervaelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze en/of door welk ander medium ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.

Deze uitgave is met de grootst mogelijke zorgvuldigheid samengesteld. Noch de maker, noch de uitgever stelt zich echter aansprakelijk voor eventuele schade als gevolg van eventuele onjuistheden en/of onvolledigheden in deze uitgave. Wij zouden het zeer waarderen wanneer u geconstateerde onjuistheden ons wilt doorgeven, zodat wij hiermee rekening kunnen houden bij een volgende druk. Uw opmerkingen kunt u zenden aan: info@watenhoe.nl

Inhoud

Woord vooraf 6

1 Handig om te weten... 7

- 1.1 Beknopte grammatica 7
- 1.2 Uitspraak 12
- 1.3 Handige rijtjes 13
- 1.4 Datum, tijd en getallen 18
- 1.5 Persoonlijke gegevens 26

2 Praktische zaken 28

- 2.1 Bank 28
- 2.2 Post 29
- 2.3 Telefoon 30
- 2.4 Internet 34
- 2.5 Foto en video 35
- 2.6 Het weer 37
- 2.7 Veiligheid 39

3 Ontmoetingen 41

- 3.1 Algemeen 41
- 3.2 Iemand aanspreken 42
- 3.3 Zich voorstellen 44
- 3.4 Elkaar begrijpen 50
- 3.5 Hobby's 51
- 3.6 Een mening geven 52
- 3.7 Een compliment geven 54
- 3.8 Iets aanbieden 54
- 3.9 Uitnodigen 55
- 3.10 Iets afspreken 56
- 3.11 Iemand versieren 57
- 3.12 Afscheid nemen 59

4 Onderweg 63

- 4.1 De weg vragen 63
- 4.2 Douane 66
- 4.3 Bagage 68
- 4.4 De auto 69
- 4.5 Verkeersborden 69
- 4.6 Het benzinestation 72
- 4.7 Pech en reparaties 73

- 4.8 De fiets 75
- 4.9 Vervoermiddel huren 75
- 4.10 Liften 79
- 4.11 Inlichtingen 80
- 4.12 Openbaar vervoer 82

5 Overnachten 92

- 5.1 Accommodatie zoeken 92
- 5.2 Bij de receptie 93
- 5.3 Kamperen 94
- 5.4 Hotel/appartement/huisje 98
- 5.5 Klachten 101
- 5.6 Vertrek 102

6 Eropuit 104

- 6.1 Bezienswaardigheden 104
- 6.2 Sport en recreatie 107
- 6.3 Aan het water 108
- 6.4 In de sneeuw 111
- 6.5 Wandelen en bergbeklimmen 112
- 6.6 Fitness en wellness 113

7 Winkelen 115

- 7.1 Algemeen 116
- 7.2 Levensmiddelen 118
- 7.3 Kleding en schoenen 119
- 7.4 Kapper 121
- 7.5 Afrekenen 123

8 Eten en uitgaan 125

- 8.1 In het restaurant 125
- 8.2 Bestellen 126
- 8.3 Klachten 134
- 8.4 Afrekenen 136
- 8.5 Uitgaan 136
- 8.6 Kaartjes reserveren 139

9 Gezondheid 141

- 9.1 De dokter roepen 141
- 9.2 Klachten van de patiënt 141
- 9.3 Het consult 145
- 9.4 Recept en voorschriften 150
- 9.5 De tandarts 151

10 In moeilijkheden	153
10.1 Om hulp vragen	153
10.2 Ongelukken	154
10.3 Er is iemand vermist	156
10.4 Verlies en diefstal	157
10.5 Aanranding	158
10.6 De politie	159
 Woordenlijsten	 161
Nederlands – Fins	161
Fins – Nederlands	215

Woord vooraf

Al ruim 90 jaar kun je je met **Wat & Hoe Taalgidsen** verstaanbaar maken in vele talen. Dat betekent niet dat de gidsen inmiddels hoogbejaard zijn. Met de huidige generatie gidsen kun je vragen naar de beschikbaarheid van wifi, plekken om je telefoon op te laden of waar je geheugenkaartjes kunt kopen voor je camera. Ook zijn vele taalgidsen inmiddels als app beschikbaar voor Android en iOS. Sommige apps bevatten beluisterbare uitspraak die je kunt laten horen aan je gesprekspartner. En er zelf mee oefenen kan natuurlijk ook!

De **Wat & Hoe Taalgidsen** staan bekend om de vele handige zinnnetjes die je kunt gebruiken in een hotel, restaurant of gewoon op straat. Bij alle zinnen zie je meteen hoe je ze moet uitspreken. Er zijn praktische tekeningen waarop je ook kunt aanwijzen wat je nodig hebt. Achterin staan woordenlijsten in beide richtingen die van pas kunnen komen om snel even een woord op te zoeken. Wil je meer weten over de grammatica, dan kun je voorin daarover een beknopte praktische uitleg vinden. De gidsen zijn in samenwerking met Van Dale tot stand gekomen.

Wat & Hoe-taalgidsen zijn er in de volgende talen:

Afrikaans	Fries	Roemeens
Arabisch	Grieks	Russisch
Braziliaans	Hebreeuws	Slowaaks
Bulgaars	Hongaars	Spaans
Catalaans	Indonesisch	Thai
Chinees Mandarijn	Italiaans	Tsjechisch
Deens	Japans	Turks
Duits	Kroatisch	Vietnamees
Engels	Noors	Zweeds
Fins	Pools	
Frans	Portugees	

Deze **Wat & Hoe**-taalgidsen zijn ook als app verkrijgbaar:

Duits	Frans	Spaans
Engels	Italiaans	

1 Handig om te weten...

1.1 Beknopte grammatica

Dat Fins de naam heeft een moeilijke taal te zijn, komt omdat het Fins niet behoort tot de Indo-Europese taalfamilie zoals de meeste in Europa gesproken talen, maar tot de Finoegrische taalfamilie. Het Hongaars, het Estisch en het Laps maken ook deel uit van dezelfde taalfamilie, evenals enkele kleinere talen die in de voormalige Sovjet-Unie worden gesproken.

De woordenschat is zo anders dan die van de overige Europese talen dat u zonder enige kennis van het Fins nauwelijks iets van die taal kunt begrijpen. De bedoeling van deze inleiding is om u enigszins een inzicht te geven in het gebruik van de standaardzinnen uit deze gids. In Finland spreekt men in toenemende mate, maar niet overal, vreemde talen en men zal de moeite die u neemt om hen in hun eigen taal tegemoet te komen, erg waarderen!

Om te beginnen is het goed om te weten dat de woorden in het Fins door de vervoeging en de verbuiging nogal kunnen veranderen, dat wil zeggen dat u het woord dat u wilt opzoeken in die vorm vaak niet in een woordenboek of woordenlijst kunt vinden.

De meest in het oog vallende kenmerken van het Fins:

- de taal wordt in feite zo uitgesproken als het geschreven staat. Iedere klank heeft zijn eigen teken, als er één klinker of medeklinker staat, wordt die kort uitgesproken, als er twee staan, dan worden die lang uitgesproken;

- de klemtoon valt altijd op de eerste lettergreep, zelfs in het relatief kleine aantal woorden dat de Finnen hebben overgenomen uit andere talen, zoals *hotelli* hotel;

- in plaats van voorzetsels (bij, in, op enz.) en bezittelijke voornaamwoorden (mijn, jouw, zijn/haar enz.) heeft het Fins achtervoegsels (naamvalsuitgangen en possessiefsuffixen) (bijv. *talo* huis, *talossa* in het huis, *talossani* in mijn huis) en achterzetsels (bijv. *talon takana* achter het huis). In de woordenlijst achterin de gids zijn die naamvalsuitgangen achter de gedeeltes die u zelf moet invullen meestal weggelaten om het niet nodeloos ingewikkeld te maken, ook al is dat grammaticaal niet correct;

- de klinkerharmonie; dat houdt in dat a, o, u (achterklinkers) meestal niet samen in een woord voorkomen met ä, ö, y (voorklinkers), behalve in leenwoorden en samengestelde woorden;

- medeklinkerwisseling: afhankelijk van de plaats in een lettergreep kunnen de medeklinkers k, p, t in een woord een sterke (bijv. kk, pp, tt)

of een zwakke (k, p, t) trap hebben. Door deze wisseling kan een woord in een woordenboek moeilijk traceerbaar zijn;

- de v wordt als w uitgesproken, de letter w kent men in principe niet;
- geen lidwoorden;
- geen grammaticaal geslacht;
- slechts één woord voor hij en zij, namelijk *hän*.

• Naamvallen

Veel gebruikte naamvallen in het Fins zijn de genitief en de zg. locatieven (naamvallen van plaats):

Genitief:

-n van	bijv.: <i>auton ovi</i> <i>Annin kirja</i>	de deur van de auto het boek van Anni
--------	---	--

Locatieven:

-ssa/-ssä in	bijv.: <i>hän on talossa</i>	zij is in het huis
-sta/-stä uit	bijv.: <i>hän tulee talosta</i>	zij komt het huis uit
-klinker+n in	bijv.: <i>hän menee taloon</i>	zij gaat het huis in
-lla/llä op, bij	bijv.: <i>pöydällä on kirja</i>	op de tafel ligt een boek
-ltä/-ltä van(af)	bijv.: <i>hän ottaa kirjan pöydältä</i>	hij pakt het boek van de tafel
-lle op, bij	bijv.: <i>hän panee kirjan pöydälle</i>	hij legt het boek op tafel

• Zelfstandige naamwoorden

De meervoudsuitgang is *-t*, maar als er nog een naamvalsuitgang achter komt, is het teken van het meervoud *-i-*, bijv. *auto* auto, *autot* de auto's, *autoissa* in de auto's. Het Fins kent ook een zg. partitief meervoud, dat vaak gebruikt wordt om een onbepaalde hoeveelheid aan te geven, bijv. *juna* trein, *junat* de treinen, *junia* treinen. Na een telwoord (behalve één) gebruikt men het zg. partitief enkelvoud, bijv. *kaksi junaa* twee treinen.

Een lijdend voorwerp krijgt vaak de uitgang *-n*, maar in heel veel gevallen ook weer de partitiefuitgang, bijv. *ostan kirjan* ik koop een boek, *ostan leipää/omenoita* ik koop brood/appels.

Achterevoegsels en achterzetsels

In plaats van voorzetsels (in, op, voor enz.) gebruikt het Fins naamvalsuitgangen of achterzetsels. De klinkerharmonie vindt ook hier toepassing. Een aantal naamvalsuitgangen heeft daarom twee vormen, bijv. in:

3 Ontmoetingen

3.1 Algemeen

- **Dank u wel**

Bedankt/dank u wel

Paljon kiitoksia

paljon kiētoksie-a

Geen dank/graag gedaan

Ei kestä

e-ie kestè

Heel hartelijk dank

Sydämelliset kiitokset

sudēmellieset kiētokset

Erg vriendelijk van u

Erittäin ystävällistä

eriettein ustèwèlliestè

Het was me een waar genoegen

Oli todella hauskaa

olie todella hauskaa

Dank u voor de moeite

Kiitos vaivasta

kiētos waiwasta

Dat had u niet moeten doen

Teidän ei olisi pitänyt

te-iedèn e-ie oliesie pietènut

Dat zit wel goed, hoor

Ei se mitään

e-ie se mietèèn

- **Pardon**

Pardon

Anteeksi

anteeksie

Sorry!

Anteeksi!

anteeksie!

Sorry, ik wist niet dat ...

Anteeksi, en tiennyt että ...

anteeksie, en tie-ennut että ...

4 Onderweg

4.1 De weg vragen

Pardon, mag ik u iets vragen?

Anteeksi, saanko kysyä jotain?

anteeksie, saanko kusuè jotain?

Ik ben de weg kwijt

Olen eksynyt

olen eksunut

Weet u een ... in de buurt?

Missä täällä lähellä on ...?

miessè tèèllè lèhellè on ...?

Is dit de weg naar ...?

Meneekö tämä tie ...?

meneekə tèmè tie-e ...?

Kunt u me zeggen hoe ik naar ... moet lopen/fietsen?

Voitteko sanoa miten minä pääsen jalan/pyörällä ...?

woitteko sano-a mieten mienè pèèsen jalan/puòrèllè ...?

Hoe kom ik daar het snelst met de auto?

Miten sinne pääsee nopeimmin autolla?

mieten sienne pèèsee nope-iemmien autolla?

Hoe kom ik het snelst in ...?

Kuinka pääsen nopeimmin ...?

koe-ienka pèèsen nope-iemmien ...?

Hoeveel kilometer is het nog naar ...?

Kuinka monta kilometriä tästä on vielä ...?

koe-ienka monta kielometrie-è tèstè on wie-elè ...?

Kunt u het op de kaart aanwijzen?

Voitteko näyttää sen minulle kartalta?

woitteko nuittè sen mienoelle kartalta?

Mijn navigatiesysteem is kapot, kunt u me vertellen hoe ik in ... kom?

Navigaattorini on rikki, voitteko kertoa miten pääsen ...?

nawiegaattorienie on riekkie, woitteko kerto-a mieten pèèsen ...?

• Waar?

hier/daar

täällä/tuolla

tèèllè/toe-olla

toistaa herhalen
 tomaatti tomaat
 tomaattikastike tomatensaus
 tonnikala tonijn
 torakka kakkerlak
 tori markt, plein
 torni toren
 tosite reçu
 tuhkakuppi asbak
 tukka haar
 tulehdus ontsteking (med.)
 tulehdus (virus-, bakteri-) infectie (virus-, bacteriële -)
 tuli vuur
 tulipalo brand
 tulitikut lucifers
 tulivuori vulkaan
 tulkki tolk
 tulla komen
 tulla takaisin terugkomen
 tullauttaa aangeven (bij douane)
 tulli douane, tol
 tullimaksu invoerrechten
 tullitie tolweg
 tulos uitslag (resultaat)
 tulva overstroming
 tumma donker (kleur)
 tunnel tunnel
 tunnusluku pincode
 tuntea voelen
 tunteet gevoelens
 (oppi)tunti les
 tunti uur
 tunturi berg
 tunturimaja berghut
 tuoda brengen
 tuoli stoel
 tuolihiisi stoeltjeslift
 tuolla daar
 tuomiokirkko kathedraal
 tuore vers
 tuoresalaatti rauwkost
 tuote artikel
 tupakka sigaret, tabak
 tupakoida roken
 turismi toerisme
 turisti toerist
 turistiluokka toeristenklasse
 turistivero toeristenbelasting

turska kabeljauw
 turvaistuin autozitje, fietszitje
 turvallinen veilig
 turvatyyny airbag
 turvavyö veiligheidsgordel
 tutkia onderzoeken (med.)
 tutti speen
 tutti (huvi-) fopspeen
 tutipullonlämmitin flessenwarmer
 tutustua bezichtigen, ontmoeten (leren kennen)
 tuubi tube
 tuuletin ventilator
 tuuli wind
 tuulilasinpyyhkiä ruitenwisser
 tuulisuoja windscherm
 tv televisie
 tyhjä leeg
 tyhjentäminen ontruiming
 tylsä saai
 työ werk
 työkalut gereedschap
 työntää duwen
 työpäivä werkdag
 työtön werkloos
 tytär dochter
 tyttö meisje
 tyyny kussen (zn)
 tyynyliina kussensloop
 tyytyväinen tevreden

U

uida zwemmen
 uimahalli zwembad (binnen)
 uimahousut (mv) zwembroek
 uimakoppi badhokje
 uimala zwembad
 uimalakki badmuts
 uimalasit zwembril
 uimaliivi zwemvest
 uimapuku badpak
 uimaräpylät zwemvliezen
 uimavalvoja badmeester
 ukkonen onweer
 ukonilma onweer
 ulkoinen (bn), ulkoisesti (bw) uitwendig

ulkomaan- (puhelu)
 internationaal telefoongesprek
 ulkomaat buitenland
 ulkomainen, ulkomaan-
 buitenlands
 ulkona buiten
 ulkonäkö uiterlijk (gezicht)
 ulkorengas buitenband
 uloskäynti uitgang
 uloste ontlasting
 ulostuslääke laxeermiddel
 ummetus constipatie
 umpisuoli blindedarm
 unitabletteja slaappillen
 universaalipistoke wereldstekker
 unohtaa vergeten
 uppokuumennin dompelaar
 urheilla sporten
 urheilu sport
 urheiluhalli sporthal
 urheilukengät sportschoenen
 urheilusukellus duiksport
 USB-kaapeli USB-kabel
 USB-tikku, muistitikku USB-stick
 useimmiten meestal
 uskonto godsdienst
 uskontokunta geloof
 uudelleen varattava paristo
 oplaadbare batterij
 uudenvuoden päivä
 nieuwjaarsdag
 uudestaan opnieuw
 uuni oven
 uusi nieuw
 uutiset (mv) nieuws

V

vaadittu vereist
 vaakasuora horizontaal
 vaalea blond
 vaalentaa (hiukset) blonderen
 vaara gevaar
 väärä, virheellinen (bn), väärin
 (bw) verkeerd
 vaarallinen gevaarlijk
 vaari opa
 väärin fout (bn)
 väärinkäsitys misverstand

vaatekappale kledingstuk
 vaateripustin kleeerhanger
 vaatesäiliö garderobe
 vaatteet kleren
 vaellus trektocht
 vaelluskengät bergschoenen,
 wandelschoenen
 vaeltaminen wandelsport
 väestö bevolking
 vähän een beetje, weinig
 vähemmän minder
 vahingoittunut beschadigd
 vahinko jammer
 vahvistaa bevestigen
 vaihdetanko versnellingshendel
 vaihtaa overstappen, ruilen,
 wisselen
 vaihtaa öljy olie verversen
 vaihtaa vaipat verschonen (baby)
 vaihteet versnelling
 vaihtokurssi wisselkoers
 vaihtoraha wisselgeld
 vaikeus moeilijkheid
 vaille voor (tijd)
 vaippa luier
 vaiva last (ongemak)
 vaivata last hebben van
 vakava erg, ernstig
 väkevä (alkoholijuoma), viina
 sterkedrank
 vakuutus verzekering
 valehdella liegen
 väliaikainen provisorisch
 väliaikainen paikka noodvulling
 välilasku tussenlanding
 valintääni kiestoon
 valita kiezen
 valita numero draaien (nummer)
 välittömästi onmiddellijk
 valitus klacht
 valkoinen wit
 valkosipuli knoflook
 valmis klaar
 valo licht (zn)
 valoisia, (van kleur) vaalea licht
 (bn)
 valokopiokone kopieerapparaat
 valokuva foto
 valokuvata fotograferen

FIN S

**WAT
& HOE**

TAALGIDS

De beste tolk voor op reis

Vlot de rekening vragen op een terrasje?

Een gesprekje aanknopen?

Met deze taalgids kom je altijd uit je woorden.

ALTIJD HANDIG

Goedendag	Hei	<i>he-ie</i>
Tot ziens	Näkemiin	<i>nèkemiên</i>
Ja, graag	Kyllä	<i>kullè</i>
Nee, dank u	Ei, kiitos	<i>e-ie, kiêtos</i>
Sorry	Anteeksi	<i>anteeksie</i>
Links	Vasemmalla	<i>wasemmalla</i>
Rechts	Oikealla	<i>oike-alla</i>
Hoeveel kost dit?	Miten paljon	<i>mieten paljon</i>
	tämä maksaa?	<i>tèmè maksaa?</i>
Waar is het toilet?	Missä vessa on?	<i>miessè wessa on?</i>

GETALLEN

1	yksi	<i>uksie</i>
2	kaksi	<i>kaksie</i>
3	kolme	<i>kolme</i>
4	neljä	<i>neljè</i>
5	viisi	<i>wiêsie</i>
6	kuusi	<i>koêsie</i>
7	seitsemän	<i>se-ietsemèn</i>
8	kahdeksan	<i>kahdeksan</i>
9	yhdeksän	<i>uhdeksèn</i>
10	kymmenen	<i>kummenen</i>

NUR 507

Ruim 4.000 woorden & zinnen
Woordenlijst Nederlands – Fins
Woordenlijst Fins– Nederlands
Duidelijke aanwijzingen voor uitspraak



9 789021 562025

WWW.WATENHOE.NL